

Excerpts from The Cambridge Encyclopedia of Language 2nd Ed.

**A**

**Concise**

**Guide**

**to**

David Crystal

annotated by  
Koji Fujita

**Language**

SANSHUHA

## は し が き

われわれ人間をほかのすべての動物と大きく隔てている資質として言語能力の存在がある。 *Homo sapiens* (=wise man) ではなく *Homo loquens* (=talking man) の名称こそわれわれにふさわしい、とされるゆえんである。言語学はこの人間だけが有する能力とその使用に関わる問題を研究するものであり、その接近法は極めて多岐にわたるが、そのいずれもが最終的には、言語という手がかりを通して人間とは何であるか、われわれの心はどのように作用するものであるのか、といった大きな問題に迫ろうとする企てでもある。従って狭義の言語研究に限らず、およそ言語とそれを操る人間に関わるすべての研究領域が言語学の関連領域を構成しており、言語学は真に学際的と称するにふさわしい総合的な人間科学の中心に位置していると言える。

1987年にケンブリッジ大学出版局より上梓された *The Cambridge Encyclopedia of Language* は、このような言語学の全体像を俯瞰するのに絶好の文献としてかねてより評価の高かったものであるが、1997年に増補改訂の形式をとって第2版が出版されるに至った。本テキストは、全11部65章に及ぶこの第2版より、統語論・意味論をはじめ、社会言語学、言語習得、言語進化といった中心的なトピックを扱う9章を選び、それらにさらに抜粋を施したものである。紙幅の関係上、近年国際的に高い関心を呼んでいる、絶滅の危機に瀕した言語の問題に関する章を取り上げられなかった点が残念ではある。

著者の David Crystal 博士は英国を代表する言語学者の一人であり、一般向けの啓蒙書から専門用語辞典の類にわたる、精力的な著述活動で広く知られている。本原著も「百科事典」の冠を付せられた大部ではあるものの、実際は読者各自の興味と関心に応じた章を気ままに拾い読みできる、優れた入門書、啓蒙書といって差し支えない。ともすると難解な専門的知見の羅列に陥りかねないこの種の著作を、著者 Crystal は文字通り crystal-clear にまとめあげることに成功しており、それは本テキストの採録部分からも十分うかがえるはずである。

注を付けるにあたっては、学習辞書を調べれば分かるような語句の説明は極力排し、内容の理解を助けるような用語の解説を中心とした。また各章の冒頭には、その章を読み進むにあたっての指針や問題意識の所在を明らかにするための助言を付した。また原著を尊重し本文は英国つづりのままとしてある。

本書の読者が、ある程度の堅さと平易さを兼ね備えた優れた英文を味読しながら、同時に本書のいずれかの章、あるいはその中の一節やコラムのひとつにでも関心を覚え、言語について自分なりに考えてみる機会を持たれることを願わずにはられない。また本書を使用される教官の多くは自ら言語研究に携わっておられる方であろうが、本書をきっかけにして各自の専門領域につながるような講義をわずかの時間でも学生に提供していただくことがあるなら、本書の目的は十分に達せられたとしなければならない。

平成10年春

編註者

## CONTENTS

### Popular Ideas about Language

1. The Equality of Languages ————— 言語の平等性 7
2. Language and Thought ————— 言語と思考 11

### Language and Identity

3. Psychological Identity ————— 心理的アイデンティティ 17
4. Social Identity ————— 社会的アイデンティティ 21

### The Structure of Language

5. Grammar ————— 文法 (形態論・統語論) 29
6. Semantics ————— 意味論 48

### Child Language Acquisition

7. Investigating Children's Language — 幼児の言語の研究 58

### Language, Brain, and Handicap

8. Language and the Brain ————— 言語と脳 69

### The Language of the World

9. The Origins of Language ————— 言語の起源 77

NOTES

83

# THE EQUALITY OF LANGUAGES

## 言語の平等性

世界に6,000以上あると言われる個別言語の間には、一見予想もつかないような多様性と相違性が観察される。例えば私たちが英語を外国語として学び始めたとき、それは私たちの母語と何と違って見えたことか。だが、そのようなうわべの違いに惑わされるのはもうやめにしよう、と本書は訴えかけている。現代の言語学者は人間の言語は本質的には全て平等なのだ、ということを実証したいと願っているのだ。「○○語は世界でいちばん△△なことばだ」—— 科学的な言語観を養うこととは、ひとつには私たちがよく出会うこの種の言明の空虚さを見抜けるようになることなのかも知れない。

**I**T comes near to stating the obvious that all languages have developed to express the needs of their users, and that in a sense all languages are equal. But this tenet of modern linguistics has often been denied, and still needs to be defended. Part of the problem is that the word ‘equal’ needs to be used very carefully. We do not know how to quantify language, so as to be able to say whether all languages have the same ‘amounts’ of grammar, phonology, or semantic structure. There may indeed be important differences in the structural complexity of language, and this possibility needs to be investigated. But all languages are arguably equal in the sense that there is nothing intrinsically limiting, demeaning, or handicapping about any of them. All languages meet the social and psychological needs of their speakers, are equally deserving of scientific study, and can provide us with valuable information about human nature and society. This view is the foundation on which the whole of the present book is based.

### ‘PRIMITIVE’ LANGUAGES

There are, however, several widely held misconceptions about languages which stem from a failure to recognize this view. The most important of these is the idea that there are such things as ‘primitive’ languages – lan-

guages with a simple grammar, a few sounds, and a vocabulary of only a few hundred words, whose speakers have to compensate for their language's deficiencies through gestures. Speakers of 'primitive' languages have often been thought to exist, and there has been a great deal of speculation about where they might live, and what their problems might be. If they relied on gestures, how would they be able to communicate at night? Without abstract terms, how could they possibly develop moral or religious beliefs? In the 19th century, such questions were common, and it was widely thought that it was only a matter of time before explorers would discover a genuinely primitive language.

The fact of the matter is that every culture which has been investigated, no matter how 'primitive' it may be in cultural terms, turns out to have a fully developed language, with a complexity comparable to those of the so-called 'civilized' nations. Anthropologically speaking, the human race can be said to have evolved from primitive to civilized states, but there is no sign of language having gone through the same kind of evolution. There are no 'bronze age' or 'stone age' languages, nor have any language types been discovered which correlate with recognized anthropological groups (pastoral, nomadic, etc.). All languages have a complex grammar: there may be relative simplicity in one respect (e.g. no word-endings), but there seems always to be relative complexity in another (e.g. word-position). People sometimes think of languages such as English as 'having little grammar', because there are few word-endings. But this is the unfortunate influence of Latin, which makes us think of complexity in terms of the inflectional system of that language.

Simplicity and regularity are usually thought to be desirable features of language; but no natural language is simple or wholly regular. All languages have intricate grammatical rules, and all have exceptions to those rules. The nearest we come to real simplicity with natural languages is in the case of pidgin languages; and the desire for regularity is a major motivation for the development of auxiliary languages. But these are the only

exceptions. Similarly, there is no evidence to suggest that some languages are in the long term ‘easier for children to learn’ than others – though in the short term some linguistic features may be learned at different rates by the children of speakers of different languages.

None of this is to deny the possibility of linguistic differences which correlate with cultural or social features (such as the extent of technological development), but these have not been found; and there is no evidence to suggest that primitive peoples are in any sense ‘handicapped’ by their language when they are using it within their own community.

### SIMPLE SAVAGES?

Edward Sapir was one of the first linguists to attack the myth that primitive people spoke primitive languages. In one study, he compared the grammatical equivalents of the sentence *he will give it (a stone) to you* in six Amerindian languages. (Hyphens separate the parts of the Indian sentences, and in the literal translations that follow they join words that are equivalent to a single Indian form.)

#### Wishram

a-č-i-m-l-ud-a

will he him thee to give will

#### Takelma

ʔòk-t-xpi-nk

will-give to thee he-or-they-in-future

#### Southern Paiute

maʔa-vaania-aka-aʔa-mi

give will visible-thing visible-creature thee

#### Yana

ba˘-˘a-ma-si-wa-ʔnuma

round-thing away to does-or-will done-unto thou-in-future

#### Nootka

oʔ-yi˘-ʔa˘qʰ-at-eʔic

that give will done-unto thou-art

#### Navaho

n-a˘-yi-diho-ʔá˘l

thee to transitive-marker will round-thing-in-future

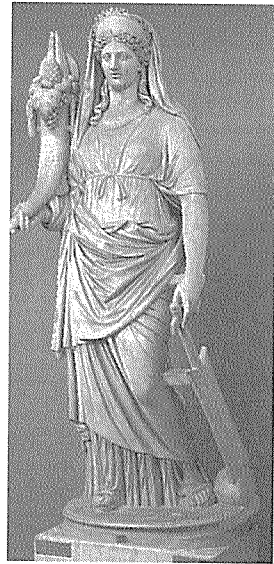
Among many fascinating features of these complex grammatical forms, note the level of abstraction introduced by some languages (expressed by *round thing* and *visible*) – quite contrary to the claim that primitive peoples could only talk about concrete objects.

## A LINGUISTIC MYTH

A belief that some languages are intrinsically superior to others is widespread, but it has no basis in linguistic fact. Some languages are of course more useful or prestigious than others, at a given period of history, but this is due to the preeminence of the speakers at that time, and not to any inherent linguistic characteristics. The view of modern linguistics is that a language should not be valued on the basis of the political or economic influence of its speakers. If it were otherwise, we would have to rate the Spanish and Portuguese spoken in the 16th century as somehow 'better' than they are today, and modern American English would be 'better' than British English. Yet when we make such comparisons, we find only a small range of linguistic differences, and nothing to warrant such sweeping conclusions.

At present, it is not possible to rate the excellence of languages in linguistic terms. And it is no less difficult to arrive at an evaluation in aesthetic, philosophical, literary, religious, or cultural terms. How, ultimately, could we compare the merits of Latin and Greek with the proverbial wisdom of Chinese, the extensive oral literature of the Polynesian islands, or the depth of scientific knowledge which has been expressed in English? Perhaps one day some kind of objective linguistic evaluation measure will be devised; but until then, the thesis that some languages are intrinsically better than others has to be denied.

**The Roman goddess Fortuna**, holding a cornucopia and a rudder—an appropriate deity to associate with the uncertain destinies of languages.





注を付けるにあたり、主に次の文献を参考にした。

- 大塚高信他（監修）1982.『新英語学辞典』研究社。  
松浪 有他（編）1983.『大修館英語学事典』大修館書店。  
田中春美（編集主幹）1988.『現代言語学辞典』成美堂。  
木田 元他（編）1989.『コンサイス20世紀思想事典』三省堂。

また、注釈中の（Gloss.）は原著巻末のGlossaryからの引用であることを示す。

## 1. The Equality of Languages

Page Line

- 7 1 **It comes near to stating the obvious that. . .** 「…はほぼ自明のことを述べるに等しい」  
2 **languages** 以下、この例のように普通名詞として用いられたlanguage(s)は英語や日本語といった個別言語を指し、一方、無冠詞・単数で用いられるlanguageは包括的に人間言語（human language）そのものを指す場合が多い。  
5 **quantify** 「量化する、数量として表す」  
6 **grammar** 「(狭義の) 文法」 すなわち意味と音声を繋ぐ構造を扱う統語論（syntax）。  
7 **phonology** 「音韻論」  
**semantic structure** 「意味構造」  
9 **arguably equal** 「等しいとって差し支えない」  
8 17 **There are no 'bronze age' or 'stone age' languages. . .** ヒトを含めた生物種の漸進進化と異なり、人間言語は短期間の内にいわば「突如として」、しかも同時多発的に成立したのではないかと考えられている。9章を参照。  
20 **word-endings** 「(性・数・人称や格などの) 語尾変化」  
23 **unfortunate influence of Latin** 優れた古典的学問・文学がラテン語・ギリシア語によるものであることを、これらの言語自体の優越性と取り違えてはならない。  
25 **inflectional system** cf. inflection 「(特に動詞の) 屈折」  
29 **the nearest we come to real simplicity with natural languages is. . .** 「自然言語において本当に簡潔だといちばん言えそうなものは…」 natural languages 「自然言語」. 「補助言語」(auxiliary language), 「人工言語」(artificial language) に対する。  
30 **pidgin** 「ピジン語」 英語と中国語など、異なる言語の使用者の、例えば交易目的の接触を通じて形成される補助言語。一般に元の言語に比べて文法や語彙、発音の各面において簡素化・単純化が見られる。その地

域に母語として定着したピジン語は「クレオール語」(creole) と呼ばれる。

- 9 2 **in the long term** 「長期的に見て」
- 11 **Edward Sapir** 米国の人類学者・言語学者 (1884-1939)。彼のアメリカ先住民の言語の研究成果は本節が謳う人間言語の平等性の証左となるべきものであったにもかかわらず、その名を冠された「サピア=ウォーフの仮説」は全く逆の含みをもって理解されることがある (次章)。
- 10 14 **sweeping** = too general
- 21 **proverbial wisdom** 「諺として表される英知」
- 22 **oral literature** 「口承文学」 言語の平等性についてさらに銘記しておかねばならないことは、当該の言語が文字表記システムを有しているか否かも、その言語の優劣を議論することの何の根拠にもならないということである。

## 2. Language and Thought

- 11 9 **give rise to the complications** 「複雑な問題を生み出す」
- 16 **'beyond words'** 「(文字通り) 言語では表現し尽くせない」
- 12 5 **'propositional'** 「命題的」 proposition 「命題」; “*a unit of meaning in statement form that is asserted to be true or false*” (Gloss.)
- 6 **deductive** cf. deduction 「演繹 (法)」 あらかじめ与えられた一般法則や原理から、個別の問題の解を得るような、合理主義的推論法。
- 7 **inductive** cf. induction 「帰納 (法)」 多くの個別データから一般法則や原理を導出するような、経験主義的推論法。
- 10 **word order** 「語順」
- 14 **in terms of two extremes** 「2つの極端な立場から」
- 26 **child language acquisition** 「幼児の言語 (母国語) 習得」 詳しくは7章を参照。
- 27 **cognitive abilities** 「認知能力」 母国語の獲得に先行してある程度の認知的発達が必要であるとの見解は主にピアジェ (Jean Piaget, 後出) の発生的認識論において唱えられ、文法能力の自律性と生得性を主張するチョムスキー (Noam Chomsky, 後出) の生成文法理論との間に激しい論争があった。詳しくは7章を参照。
- 30 **Shelley** Percy Bysshe Shelley (1792-1822) 英国の詩人。 *Prometheus Unbound* は4幕からなる詩劇。夫人のMary W. Shelleyは怪奇小説 *Frankenstein, or the Modern Prometheus* の作者。
- 13 5 **the Sapir-Whorf hypothesis** 「サピア=ウォーフの仮説」 下出。
- 9 **internalized vocalization** 通常の発話が外 (他者) に対しての発声であるのに対し「内 (自己) に向けての発声」
- 17 **far outnumbered by...** 「…の方が圧倒的に数でまさっている」
- 21 **(it is not) a question of one notion taking precedence over the other** 「一方の概念が他方に優先するという問題 (ではなく)」